

Academic year	2017-18
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Syllabus	A
Language	English

## Subject

<b>Name</b>	21814 - Introduction to Translation Studies
<b>Credits</b>	2.4 in-class (60 hours) 3.6 distance (90 hours) 6 total (150 hours).
<b>Group</b>	Group 1, 2S
<b>Period</b>	Second semester
<b>Language</b>	English

## Lecturers

Lecturers	Office hours for students					
	Starting time	Finishing time	Day	Start date	End date	Office
Roser Belmonte Juan <a href="mailto:rosar.belmonte@uib.es">rosar.belmonte@uib.es</a>	You need to book a date with the professor in order to attend a tutorial.					
Gabriel Roberto Dols Gallardo <a href="mailto:gabriel.dols@uib.cat">gabriel.dols@uib.cat</a>	18:00	19:00	Tuesday	12/09/2017	06/02/2018	AB09
	10:00	11:00	Thursday	07/02/2018	29/06/2018	AB09

## Context

This is a compulsory course which ideally seeks to provide an insight into the intricacies of translation, understood in the widest sense of the word. This course is an introduction to the translation process and its stages. We will work on text analysis, translation methods and procedures, fundamental notions in translation and translation of different text types.

The main objectives of this subject are:

- to understand the process of translation
- to analyse a text from a translator's point of view
- to identify the problems when translating a text
- to use the suitable resources to translate a text
- to translate short texts

## Requirements

### Essential requirements

\* Students are expected to have a sound knowledge of Spanish or Catalan, since they will be the target languages for most of the translations carried out as part of the course. Be aware that all spelling mistakes will detract from the grade of any exercise.

Academic year	2017-18
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Syllabus	A
Language	English

\* The University of the Balearic Islands is a presential university: Students must attend regularly their weekly lessons. However, students officially recognised by the UIB as part-time students can follow Pathway B. In this case, students are not expected to regularly attend or actively participate in sessions. Those interested in this assessment option will need to present the lecturer with a formal application in the first two weeks of the term. This application will include documentary evidence proving that they find themselves in one of the following situations:

a) Estar treballant amb una mitjana de dedicació equivalent, com a mínim, a la meitat de la durada màxima de jornada ordinària de treball. Això s'ha d'acreditar amb un contracte de treball en vigor o un nomenament administratiu; alternativament es poden aportar altres documents que provin l'activitat actual, com els justificants de cotització en qualsevol règim de la Seguretat Social.

b) Estar afectat per una discapacitat física, sensorial o psíquica, en un grau igual o superior al 33 per cent, que és el que estableix la normativa que regula la reserva de places per a l'accés a la Universitat d'estudiants amb necessitats educatives especials. El grau de discapacitat s'ha d'acreditar mitjançant el certificat emès per l'organisme competent per al seu reconeixement.

c) Tenir 45 anys o més en la data d'inici del curs acadèmic.

d) Estar en situació de protecció a la família o haver de tenir cura de persones dependents.

e) Trobar-se en altres situacions extraordinàries que l'òrgan competent valori com a determinants per ser incorporat a la situació de dedicació a l'estudi a temps parcial.

The Vice-Dean for English Studies will consider all applications and decide whether applicants should be granted part-time student status. Upon notification, Pathway B students will be asked to sign a learning agreement (available from Campus Extens).

### Recommended

There are no compulsory requirements for this subject, although it is highly recommended to have a good level of English (advanced level or B2-C1). Therefore, it is advisable to have passed the English Language Courses included in the previous semesters of the degree.

### Skills

#### Specific

- \* The ability to translate different types of text. (SC7).
- \* The ability to carry out linguistic and stylistic advice and proofing tasks (SC9).

#### Generic

- \* The ability to learn and work independently and as part of a team (C2).
- \* The ability to interpret, analyse, synthesise and assess information critically (C3).
- \* The ability to link and incorporate ideas and knowledge from different sources and disciplines, and apply them to practice (C4).
- \* The skill to communicate effectively, both orally and in writing, in at least one of the official languages of the Balearic Islands (C6).

Academic year	2017-18
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Syllabus	A
Language	English

## Basic

\* You may consult the basic competencies students will have to achieve by the end of the degree at the following address: <http://www.uib.eu/study/grau/Basic-Competences-In-Bachelors-Degree-Studies/>

## Content

### Theme content

1. Introduction  
Main issues of translation studies. Translation and interpreting. The role of the translator. Spanish translation industry. Research and tools for the translator.
2. The process of translation  
Translation seen as a process and translation seen as a product. The process of translating and the unit of translating.
3. Translation Strategies  
A brief history of translation studies (I): up to the 20th Century. The issues of literal vs. free translation, faithfulness, and the 'spirit' of the original.
4. Translation procedures  
A brief history of translation studies (II): early 'scientific' approaches. The translation procedures according to Vinay and Dalbarnet.
5. Source-text analysis  
A brief history of translation studies (III): functionalism, descriptive school, and others. Analyzing the source text according to Christiane Nord's model. Reading and comprehension of the source text: attitude, style. Capturing the intention of the author and the translator.
6. Cultural issues in translation  
A brief history of translation studies (IV): the cultural turn. Cultural issues in translation. How to deal with cultural aspects when translating.
7. Differences between English and Spanish  
Differences between English and Spanish. Some basic translation principles. Word order. Changes in grammatical structure/category. Use of equivalent words. Dealing with trouble spots: lexical and grammatical ambiguity.
8. Translation of different text types  
Translation practice. Selection of texts to translate.

## Teaching methodology

## Workload

Academic year	2017-18
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Syllabus	A
Language	English

- Mobile phones and other electronic devices are not allowed in the classroom. Laptop computers are acceptable only if used for purposes related to classroom activity. No electronic device whatsoever is allowed in the classroom during exams/practical sessions, unless otherwise specified by the lecturer.

- If a student fails to hand in an assignment or to show up on the day and at the time established by the lecturer for the exams/practical sessions, the grade for that assignment/exam/practical session will be '0'.

### In-class work activities

Modality	Name	Typ. Grp.	Description	Hours
Theory classes	Theoretical lectures	Large group (G)	31 hours will be devoted to the introduction of the theoretical aspects. An inductive methodology will be used in most sessions.	31
Practical classes	Practical lectures	Medium group (M)	15 hours will be devoted to practical sessions based on the theoretical contents studied in the theoretical lectures. The students will work in groups.	15
ECTS tutorials	ECTS tutorials	Medium group (M)	10 hours will be devoted to medium-group tutorials in which all students, either individually or in small groups, may solve doubts or discuss the learning process.	10
Assessment	End-of-term exam	Large group (G)	2 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the last 3-4 units in the curriculum (depending on the schedule).	2
Assessment	Midterm exam	Large group (G)	2 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the first 3-4 units in the curriculum (depending on the schedule).	2

At the beginning of the semester a schedule of the subject will be made available to students through the UIBdigital platform. The schedule shall at least include the dates when the continuing assessment tests will be conducted and the hand-in dates for the assignments. In addition, the lecturer shall inform students as to whether the subject work plan will be carried out through the schedule or through another way included in the Campus Extens platform.

### Distance education work activities

Modality	Name	Description	Hours
Individual self-study		Students will plan out their individual work and carry out various activities related to the theoretical contents. They will also have to write a translation assignment individually at the end of the semester.	60
Group self-study		Students will work in small groups in different translation assignments and prepare an oral exposition of one of the translations.  Students in <b>Pathway B</b> , instead, will pick up one of the texts available for the groups in Pathway A and translate it individually. In lieu of an oral presentation, they will include a comprehensive introduction in their translations, detailing any relevant theoretical aspects, the main challenges they have faced, etc.	30

Academic year	2017-18
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Syllabus	A
Language	English

## Specific risks and protective measures

The learning activities of this course do not entail specific health or safety risks for the students and therefore no special protective measures are needed.

## Student learning assessment

- Please note that a 3 is required in both theory tests (mid-term and end-of-term) in order to pass the subject. Additionally, the average grade resulting of both exams must be 4 or higher. Any student with a global final grade over 5 but with less than a 4 in this partial average will get a final grade of 4.5 and will have the chance to resit the failed test/s (as well as the individual translation, should it be failed, too) in the extraordinary examination session (February 5-9).

- Those students who fail the course (or fail to attain one of the minimum required grades) can resit one or both theory exams and/or the individual translation in case these have been failed. The resit exam will consist of a two-hour, two-part theory test, each part corresponding to one of the theory blocks (midterm and end-of-term) and, after that, a two-hour individual translation following the same criteria as the previous one.

- Pathway B is only intended for part-time students, as explained above, in the "Requirements" section of this guide.

- If a student fails to hand in an assignment or to show up on the date and at the time established by the lecturer for any activity which is part of the student's assessment programme, they will receive a 0 (zero) grade for this activity. Failure to take an official exam (when applicable) will result in a 'No Presentat' grade.

- Under no circumstances will the dates and times of the official exams be altered with the only exception of those cases contemplated by the University of the Balearic Islands' Reglament Acadèmic (Section 30)

- Mobile phones and other electronic devices are NOT allowed in the classroom. Laptop computers are acceptable ONLY if used for purposes related to classroom activity. No electronic device whatsoever (including computers) is allowed in the classroom during exams/practical sessions, unless otherwise specified by the lecturer (e.g., if the practical session entails use of the Internet for pedagogical purposes).

- Only if the student has presented 30% or less than 30% of the total assigned evaluation course tasks, will the grade be "NP". The dates and times of the official exams (UIB and exchange students) will not be altered under any circumstances, except those contemplated by the Reglament Acadèmic. Students will not be allowed into the classroom when the exam/practical session has already started. Erasmus and/or international students will not have a flexible date to sit or re-sit assessment.

- Plagiarism (Article 33 - Academic Regulations) will always be penalised, in accordance with the UIB's current academic regulation, reproduced below:

"Amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'algun dels elements d'avaluació inclosos en guies docents de les assignatures comportarà, a criteri del professor, una menysvaloració en la seva qualificació que pot suposar la qualificació de «suspens 0» a l'avaluació anual de l'assignatura.

2. En particular, es considera un frau:

- En els exàmens o proves escrites, l'ús de qualsevol mitjà encaminat a facilitar les respostes.
- En els treballs i pràctiques individuals o de grup, la inclusió de fragments d'obres alienes presentats de tal manera que es facin passar com a propis (plagi).

Academic year	2017-18
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Syllabus	A
Language	English

### Theoretical lectures

Modality	Theory classes
Technique	Observation techniques ( <b>non-retrievable</b> )
Description	31 hours will be devoted to the introduction of the theoretical aspects. An inductive methodology will be used in most sessions.
Assessment criteria	Active participation of the students in the lectures, especially during the practice sessions.  The students in <b>Pathway B</b> will be required to hand in a dossier with their translation of the texts discussed in the practical sessions during the semester, as proof that they are keeping up with the practical content of the subject.
Final grade percentage:	10% for the training plan A
Final grade percentage:	10% for the training plan B

### Practical lectures

Modality	Practical classes
Technique	Other methods ( <b>non-retrievable</b> )
Description	15 hours will be devoted to practical sessions based on the theoretical contents studied in the theoretical lectures. The students will work in groups.
Assessment criteria	Group work translation assignment. Early in the course the students will be asked to form groups of 4-5 people. These groups will be asked to choose from a series of different texts, similar to the ones discussed in the practice sessions, and then translate their selected text collectively while reflecting on their work from a theoretical point of view. They will be asked to share these reflections in a presentation, right after which they will hand in the translation itself for assessment.
Final grade percentage:	15% for the training plan A
Final grade percentage:	0% for the training plan B

### End-of-term exam

Modality	Assessment
Technique	Short-answer tests ( <b>retrievable</b> )
Description	2 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the last 3-4 units in the curriculum (depending on the schedule).
Assessment criteria	2 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the last 3-4 units in the curriculum (depending on the schedule).  The exam will take place during the complementary assessment session (June 1-14).
Final grade percentage:	20% for the training plan A with minimum grade 3
Final grade percentage:	20% for the training plan B with minimum grade 3

### Midterm exam

Modality	Assessment
Technique	Short-answer tests ( <b>retrievable</b> )
Description	2 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the first 3-4 units in the curriculum (depending on the schedule).
Assessment criteria	2 hours will be devoted to assessing students by means of a written exam, which shall include both theoretical and practical contents. This test will cover the first 3-4 units in the curriculum (depending on the schedule).

Academic year	2017-18
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Syllabus	A
Language	English

The exam will take place halfway through the semester, at a date to be announced at the beginning of the course.

Final grade percentage: 20% for the training plan A with minimum grade 3

Final grade percentage: 20% for the training plan B with minimum grade 3

### Individual self-study

Modality	Individual self-study
Technique	Papers and projects ( <b>retrievable</b> )
Description	Students will plan out their individual work and carry out various activities related to the theoretical contents. They will also have to write a translation assignment individually at the end of the semester.
Assessment criteria	To assess their progress in the practical aspect of the course, the students will be asked to translate a text of about 350-450 words, applying everything they have learnt during the course. The target language can be Spanish or Catalan (their choice). They will be allowed to have with them a computer and/or any physical dictionaries they need, in order to simulate as closely as possible the conditions of actual translation work.  The date of the test will be announced on Campus Extens and in the UIB Digital chronogram since the beginning of the course.

Final grade percentage: 25% for the training plan A

Final grade percentage: 25% for the training plan B

### Group self-study

Modality	Group self-study
Technique	Papers and projects ( <b>non-retrievable</b> )
Description	Students will work in small groups in different translation assignments and prepare an oral exposition of one of the translations. Students in Pathway B, instead, will pick up one of the texts available for the groups in Pathway A and translate it individually. In lieu of an oral presentation, they will include a comprehensive introduction in their translations, detailing any relevant theoretical aspects, the main challenges they have faced, etc.
Assessment criteria	Group oral exposition. The students will carry out a presentation of their group translation, where they will discuss the translation challenges they have faced, following the knowledge they have acquired during the course.  Students in <b>Pathway B</b> will pick up one of the texts available for the groups in Pathway A and translate it individually. In lieu of an oral presentation, they will include a comprehensive introduction in their translations, detailing any relevant theoretical aspects, the main challenges they have faced, etc.

Final grade percentage: 10% for the training plan A

Final grade percentage: 25% for the training plan B

## Resources, bibliography and additional documentation

The material needed for this course will be prepared by the lecturer. The students will be able to buy it in the photocopier room. Campus Extens will also be used to upload some material during the course.

### Basic bibliography

The following books are not compulsory, but they are highly recommended.

Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge, 1992.

Academic year	2017-18
Subject	21814 - Introduction to Translation Studies
Group	Group 1, 2S
Syllabus	A
Language	English

Munday, J. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2001.  
Newmark, P.P. *A textbook of translation*. London: Prentice Hall, 1988.

### Complementary bibliography

#### 1. Books on translation studies

Austermuhl, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001  
Baker, Mona. *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998.  
Duff, A. *The Third Language*. Oxford: Pergamon, 1981  
Hatim, B. and Munday, J. *Translation: An advanced resource book*. London and New York: Routledge, 2004.  
Hervey, S, Higgins, I. and Heywood, L. *Thinking Spanish Translation*. London and New York: Routledge, 1995.  
Mossop, Jeremy. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001  
Newmark, P. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall, 1998.  
Nord, C. *Text analysis in translation. Theory, method and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1988.  
Pöschhacker, F. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge, 2003.  
Vinay, J-P and Darbelnet, J. *Comparative Stylistics of French and English, trans. and ed. by Juan C.Sager and M. J. Hamel*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins, 1995.

#### 2. Books on discourse analysis

Brown, G & Yule, G. *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP, 1983.  
Crystal, D. & Davy, D. *Investigating English Style*. Harlow: Longman, 1969.  
Crystal, D. *Discourse and Text. Chapter in The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: CUP. 2nd edition., 1997  
Hatim, B. & Mason, I. *Discourse and the Translator*. New York: Longman, 1990.  
Reiss, K. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome, 2000. Translated from the German by Erroll F.  
Rhodes Salkie, R. *Text and Discourse Analysis*. London: Routledge, 1995.

### Other resources

A list of electronic resources will be provided in class by the lecturer.